

单元教学设计方案

一、基本信息

课程名称	英汉/汉英笔译1
课程类别	☐ 大学英语通用英语课程 ☐ 大学英语专门用途英语课程 ☐ 大学英语跨文化交际课程 ☒ 英语专业课程 ☐ 翻译专业课程 ☐ 商务英语专业课程 ☐ “理解当代中国”读写课程 ☐ “理解当代中国”演讲课程 ☒ “理解当代中国”翻译课程
教学对象	英语专业 本科三年级学生
教学时长	16 教学周，32 学时
教材名称	叶子南，施晓菁编著，《汉英笔译》
本次教学内容	Chapter12:Translation of metaphors

二、单元思政教学设计方案

1、课程描述

本课程面向英语专业大三的学生，为专业核心必修课。学生已经掌握基础翻译理论与词句翻译技巧，具备双语转换基础。但是，学生处理汉英文化负载比喻、习语隐喻时，容易出现两种极端：一是机械直译造成目标语晦涩难懂，二是过度归化消解中华文化特有的修辞意象。学生跨文化转换意识不足，缺少文化平等对话意识，对文学文本中隐喻意象的文化内涵挖掘不够。本单元立足《理解当代中国》翻译教程理念，结合文学实例《三体》节选，采用线上线下混合教学，以问题引导式课堂，训练学生翻译比喻明喻时的四类策略，引导学生在翻译实践中兼顾语言转换与中华文化意象对外传播，树立平等的跨文化翻译观。

2、单元教学内容及思政育人目标

2.1 单元教学内容

本单元主题为比喻与明喻的翻译。比喻、明喻是中西方文学、文化表达的重要修辞手段，也是文化负载信息的重要载体。单元遵循“修辞概念认知→翻译策略解析→文学篇章案例研读→双向翻译实操练习”的逻辑展开。首先，辨析 metaphor 与 simile 概念，明确二者翻译技法相通；然后，讲解四类核心翻译策略：保留原喻体、替换喻体、去喻体化直译含义、无喻源文本增设喻体；接下来，以《三体》汉译英片段为文学案例，分析刘宇昆译本对连续比喻的处理；最后，配套汉英、英汉双向翻译练习，包含汉语俗语、概念隐喻、文化负载比喻的翻译，在翻译训练中融入中华文化对外传播意识，实现翻译知识、翻译能力、价值塑造的统一。

2.2 思政育人目标

- (1) 认识汉英比喻修辞背后的文化差异，树立平等互鉴的跨文化翻译理念，增强对中华修辞文化的认同感。
- (2) 熟练掌握比喻、明喻四类翻译策略，能够结合文本类型、读者对象合理选择翻译方法，提升文化负载修辞的双语转换能力。
- (3) 在翻译实践中思考如何对外传递中国文化意象，理解译者作为文化传播者的责任，树立讲好中国故事的译者使命担当。

2.3 单元教学重难点

教学重点：比喻与明喻 4 种翻译策略识别与应用；区分不同策略适用场景。

教学难点：面对汉语特有文化比喻，平衡 “保留文化意象” 和 “目标语可读性”，做出恰当翻译取舍。

3、单元思政教学设计

3.1 单元思政教学设计思路

本单元采用问题驱动教学法（Problem-based Learning），实施线上线下混合式教学。以“比喻应当如何翻译？”作为贯穿课堂的核心设问。课前依托线上平台推送预习资源，让学生提前感知中西方比喻的文化差异；课中由概念导入、策略精讲、文学案例研读、分组翻译实操、成果互评构成，每一个例句均遵循“识别比喻 — 抛出设问 — 分析策略 — 出示译文 — 总结技巧”的课堂流程；课后设置拓展翻译实践任务。

全过程落实知识传授、翻译能力培养、价值塑造三位一体。引导学生不只学习翻译技巧，更思考译者的文化传播角色，辩证看待归化、异化翻译策略对于中华文化外译的意义。整体流程分为：课前线上预习→课中线下精讲 + 互动实操→课后拓展实践 + 多元评价。

3.2 单元思政教学环节

课前（线上）

教学环节	教师活动	学生活动	思政元素及融入方式	设计意图
环节 1：预习任务发布	1. 在线上教学平台发布单元预习 PPT 片段； 2. 推送预习思考题：“汉语‘蜡烛两头烧’‘明知山有虎偏向虎山行’这些比喻，如果直接翻译成英文，外国读者能否读懂？”； 3. 上传《三体》原文片段与刘宇昆译本节选。	1. 浏览预习材料； 2. 思考预习问题，在讨论区发布自己初步的翻译想法； 3. 阅读小说原文与译本，标记看不懂的比喻处理。	思政元素：文化差异意识； 融入方式：通过预习题引发学生主动思考汉语特有比喻在对外翻译中的困境，初步感知修辞背后的文化鸿沟。	激活旧知，制造认知冲突，为本课翻译策略学习做好铺垫，培养学生主动思辨的习惯。
环节 2：前置小组研讨	发布小组讨论任务：搜集 1-2 个汉语特有俗语比喻，尝试直译，写下直译带来的问题。	小组线上协作搜集案例，提交简短研讨记录。	思政元素：中华修辞文化认同； 融入方式：学生自主挖掘汉语比喻的文化意象，体会汉语修辞独特魅力。	锻炼学生发现翻译问题的能力，为课中案例分析储备素材。

课中

教学环节	教师活动	学生活动	思政元素及融入方式	设计意图
环节 1：课程导入	1. 课堂导入，区分 metaphor 和 simile，点明二者翻译技巧通用；抛出总驱动问题：“当我们	聆听概念辨析；跟随教师设问开展思考。	思政元素：跨文化平等意识； 融入方式：点明不同语言比喻各有特色，没有优劣之分，为整	完成概念建构，抛出核心问题，明确本节课学习目标。

	遇到比喻，我们应当如何处理这个比喻呢？”引出本节课主题。		节课奠定跨文化互鉴基调。	
环节 2：四大翻译策略精讲	依次讲解 4 种翻译策略；每一个例句严格遵循流程：识别句子中的比喻→设问 “How should we handle this metaphor?”→分析思路→展示译文→归纳翻译技巧；案例包含：蜡烛两头烧、护城墙比喻、婚姻风雨、英文谚语转中文俗语。	跟随设问思考；记录翻译策略；对比源语、译文之间喻体的取舍变化。	思政元素：辩证看待归化异化；融入方式：通过案例对比，引导学生理解：翻译没有万能公式，要根据场景权衡文化意象保留与读者接受度。	掌握四类核心翻译策略，学会识别比喻并选择适配翻译手段，落实教学重点。
环节 3：文学篇章案例研读	展示《三体》汪淼观测太阳选段中文原文 + 刘宇昆英文译本；设问：原文多处比喻（太阳比作眸子，日核比作瞳孔），译者做了怎样取舍？为什么不完全照搬中文全部意象？	学生研读文本，小组简短讨论，分享观点，观察译本对喻体的保留、调整。	思政元素：译者的文化传播责任；融入方式：以中国科幻文学外译经典案例，让学生看见优秀译本如何向海外传递中国文学想象。	突破教学难点：体会文学翻译中意象保留与可读性之间的平衡，理解译者文化传播使命。
环节 4：双向翻译实操练习	开展课堂练习：中译英、英译汉共 8 道练习；组织学生课堂动笔翻译，随机展示学生译文，开展生生互评，对比参考译文。	独立完成翻译练习；参与互评，辨析不同译文的优劣，理解同一比喻存在多种合理译法。	思政元素：严谨的翻译职业素养；融入方式：实操训练中引导学生不能机械套用技巧，需要结合语境灵活决策。	把理论策略落地实操，巩固课堂所学，训练双语转换实操能力。
环节 5：课堂总结	总结四大翻译策略；再次升华：比喻翻译不仅是语言转换，更是文化意象的跨文化传递，译者承担讲好中国故事的责任；布置课后任务。	学生梳理笔记，反思本节课学习收获。	思政元素：译者使命担当；融入方式：课堂收尾价值升华，建立翻译技能与家国传播之间的联系。	实现知识-能力-价值闭环，布置课后延伸任务。
课后				
教学环节	教师活动	学生活动	思政元素及融入方式	设计意图
环节 1：拓展翻译实践	布置作业：选取一小段带有文化比喻的中文	完成翻译作业，撰写策略说明，线上提交。	思政元素：文化对外传播意识；融入方式：	巩固课上翻译策略，促使学生知其然更知其

	文本，完成英译，并且写简短说明：你采用了哪一种比喻翻译策略，为什么这样选择。		学生自主完成带有中国文化意象文本的外译，思考自己作为译者如何传递中华文化。	所以然，做到有理有据做翻译。
环节 2：线上互评交流	在教学平台开启作业互评，指定学生阅读 2 份同学作业，给出反馈意见。	阅读同伴译文，给出评价反馈。	思政元素：批判性思维、协作学习；融入方式：通过互评，多角度看待同一文本的不同翻译方案，包容翻译合理多样性。	拓展课堂学习效果，提升学生翻译鉴赏评判能力。
环节 3：拓展资源阅读	推送拓展材料：科幻文学外译相关短文，鼓励感兴趣同学自主阅读。	自主选读拓展资源。	思政元素：文化自信；融入方式：通过优秀中国文学外译案例，感受中国文化走向世界的现实。	因材施教，满足学有余力学生的拓展学习需求。

3.3 单元课程评价（过程性+终结性，闭环学情-教学-评价）

1. 课前预习（20%）：线上讨论区发言、小组预习研讨记录；考察学生发现翻译问题的思辨能力。
2. 课中表现（40%）：课堂小组讨论发言、翻译练习完成、课堂互动反馈；考察比喻翻译策略的即时掌握程度。
3. 课后作业（40%）：翻译作业 + 翻译策略说明；评价指标：双语转换准确度、比喻翻译策略选择合理性、文化意象处理意识。

4、教学设计反思

4.1 课程思政创新点

- (1) 问题驱动贯穿全课。每个案例都以设问“应该怎么处理这个比喻呢？”驱动学习，避免翻译技巧灌输式教学，引导学生主动思考喻体取舍背后的文化因素，实现技巧训练与文化思辨同步。
- (2) 经典中国文学案例赋能思政。选用《三体》英译本作为文学教学案例，不再使用单纯的句子习题，让学生直观看到中国文学外译中比喻修辞的处理，把翻译课堂和中国文化传播紧密结合。
- (3) 评价不只看译文结果。课后作业增加“翻译策略说明”，要求学生阐释自己翻译决策的理由，把“跨文化翻译意识、译者文化担当”纳入评价维度，落实价值塑造可观测。

4.2 思政教学预期效果

学生能够熟练区分比喻翻译四类策略；能够意识到比喻背后蕴含的中西方文化差异；在翻译中国文化相关比喻时，可以辩证平衡文化意象保留与目标语可读性，建立译者的文化传播责任感。

4.3 未来改进方向

- (1) 增加更多当代中国文本的比喻翻译素材，拓展时政文本比喻翻译练习。
- (2) 设置更多对比例，增加异化、归化翻译效果的小组辩论活动，进一步强化跨文化思辨。
- (3) 针对基础薄弱学生，提供分层任务，增加个性化批改与指导。